

· 翻译教学 ·

商务翻译的内涵与外延*

苏雯超 李德凤 何元建

(澳门大学 翻译传译认知研究中心 澳门特区)

摘要 目前,许多高校都开设了商务英语专业或商务翻译课程,有关商务翻译的教材大量涌现。然而,大家对“商务翻译”这一概念似乎尚无统一认识,比如商务翻译的定义是什么?其核心内容包括哪些?商务翻译有何特征?有鉴于此,本文通过搜集、统计并分析亚马逊和当当网站上31本商务翻译教材,尝试厘清商务翻译的内涵与外延,以期为商务翻译教材的编写及教学提供依据。

关键词 商务翻译 内涵 外延 教材

Abstract Popularity of business translation (BT) in business English or translation training programs leads to proliferation of textbooks in this field while its definition, features and core contents are yet to be clarified. This study aims to define the denotation and connotation of business translation through analysis of 31 key BT textbooks collected from Amazon. com and Dangdang. com. It is hoped that such clarification will help to improve compilation of BT textbooks and design of BT syllabuses.

Key Words business translation denotation connotation textbooks

DOI:10.16024/j.cnki.issn1002-0489.2016.01.008

引言

“一带一路”成为中国对外经济发展新战略,极大推动了我国商务翻译教学与研究的进一步发展,市面上涌现出一批商务翻译教材。然而,“商务翻译”仍没有清晰统一的定义,造成各校课程之间教学内容差异较大,为教师编写商务翻译课程大纲带来困难。尤其令人担忧的是,大部分教授商务翻译的教师没有接受过翻译学的培训,更别说熟悉商务翻译的内容了。这就导致课程内容的选取往往取决于教师个人对商务翻译的理解和偏好。可以说,不同高校的商务翻译课程基本不具可比性,这就为商务翻译课程的评估,以及学生商务翻译能力的测试带来极大的困难。为了走出当前困境,提高商务翻译的教学质量,我们亟需澄清商务翻译的定义和范畴。鉴于此,本文拟试图回答以下两个关于商务翻译的核心问题:(1)如何界定商务翻译?(2)商务翻译究竟包括哪些内容?为此,本文系统研究有关商务翻译的重要文献,搜集近10年内较具权威的商务翻译教材,重点分析其目录内容。通过对相关文献的研究,本文试图为“商务翻译”提出定义;在分析和归纳商务翻译教材目录的基础

上,我们进一步细化“商务翻译”的定义,探讨其内涵与外延,以冀为商务翻译教学提供参考。

1 商务翻译研究

根据仲伟合等所做的统计^[1-2]和教育部2014年公布的普通高等学校本科专业相关数据,截至2014年,全国已有252所院校获教育部批准开办商务英语本科专业,152所院校获批设置翻译本科专业^①,206所院校获准试办翻译硕士专业课^②。商务翻译是上述专业的热点话题,与其相关的课程一直深受学生欢迎。那么什么是商务翻译呢?本文拟从三个途径收集资料,研究分析目前人们如何定义商务翻译或商务英语翻译。采用的资料包括中国知网、香港高校有关商务翻译课程的描述及国内出版的相关教材。本文通过在中国知网高级搜索中“摘要”位置输入“商务翻译”,并勾选“核心期刊”,获得以2012-2015为时间节点的30篇文章。之所以把时间定为2012-2015年,主要考虑到已有文献总结了2002-2011年的相关研究^[3]。另外,我们从香港中文大学、香港理工大学及香港城市大学官网上收集并分析其开设的商务翻译课程简介;最后,我们通过亚

* 作者电邮: suwenchao0617@126.com, defengli@umac.mo, yuanjianhe@umac.mo

收稿日期: 2015-10-18/26

马逊及当当网搜集了国内较具影响力的商务翻译教材,考察其对“商务翻译”的定义。

目录是教材的重要组成部分,通过目录中的篇章标题,读者可以快速了解其中的内容编排和整体框架。同时,目录也反映出作者或编者对其中关键概念的理解。本文采取定性定量结合的研究方法探讨商务翻译的定义和范畴。考察的具体方法是借助亚马逊和当当官网的检索栏,把搜索范围锁定为“图书”,在检索栏输入“商务翻译”进行检索,检索的时间节点为2005-2015年,搜索时间为2015年9月9日。由于本研究对象在于英汉互译商务笔译教材,所以在检索结果中,我们剔除研究类、口译类和非英汉互译类的教材,共获得104本。为便于考察,本文再从中挑选出国家一级出版社出版的教材。需要说明的是,另有两本教材把写作和翻译融合在一起,和本文关注的主题不太切合,因此不在考察之列;另外,若存在同一本教材的不同版本,本文只考察其最新版本。

2 商务翻译的定义

目前,我国相关研究中只有很少人尝试对商务翻译进行定义,而仅有的定义似乎没能清晰界定商务翻译的概念。陈传显、张薇^[4]认为,商务翻译指“商务领域的翻译活动,目的是为商务双方架起有效的沟通桥梁”。此定义突出商务翻译的沟通性,并界定了商务翻译的范围,但没有陈述清楚商务领域究竟是指什么。石春让、白艳^[5]则认为商务翻译是“各类与商务英语有关的笔译和口译”。此定义同样比较笼统,没有明确地把商务翻译与其它类型的翻译区别开来。简单来讲,国内文献对“商务翻译”这个概念仍然停留在比较主观的、模糊的认识上。

我们考察一下香港高校对商务翻译的课程介绍。经仔细分析香港三所主要大学商务翻译课程之后,可以发现,其共同的核心话题是“各类商务文本”及其“翻译策略”,但对于各类商务文本到底是指哪些文本也没有做出清楚的说明。所以对翻译教学也没有太大的帮助。国内有关商务翻译的教材,只有少部分提出了商务翻译的定义,例如,李明^[6]认为,“凡是直接或间接与经济利益的获取或损失有关联的任何文本都是商务文本。对商务文本所进行的翻译就是商务翻译”。可是,与“经济

利益”相关的“商务文本”可谓包罗万有,千变万化,没有任何教材或商务翻译课程可以涉猎全部内容,所以这样的定义不具操作性。

一言蔽之,目前人们对商务翻译的定义比较模糊,对其特征及核心内容的理解相距甚远。因此,厘清其定义,对于教材编写、课程设置、统一测试标准等具有重要意义。

事实上,英语里有两个与商务文本互译相关的概念,分别是“commercial translation”(商业翻译)和“business translation”(商务翻译)。我们对商务翻译的定义也可从这两个英语概念的区别中得到一些启发。根据Olohan^[7]，“商业翻译”是“在企业功能和产品流程中产生与使用的产品数据翻译”(the translation of product data generated and used in business functions and product workflow); Lie^[8]则认为,“商业翻译”指“任何直接或间接出于商业目的而进行的翻译工作”(any translation work undertaken and required directly or indirectly for any commercial purpose)。Olohan提出的“企业功能”(business functions)一般包括人资、行销、生产、财务、研发等功能,因此,在这一系列过程中所产生的文本翻译活动都列入“商业翻译”中,她本人也提到,“商业翻译”还包括“科技翻译”与“法律翻译”^[7],这与Lie^[8]的看法基本一致。我们认为,“商业翻译”可指任何与商业有关的翻译活动,范围较广;而“商务翻译”则是商业翻译的子类,范围较小,主要指下文所说的商务翻译的核心内容,如商务信函、商务广告、公司宣传文本等,不包括科技翻译与法律翻译等。这样,我们就把“商务翻译”与“商业翻译”区别开来,使“商务翻译”的内涵和外延更加明晰。

3 商务翻译的内涵与外延

我们认为,要明确商务翻译的内涵和外延,可取的办法是找出商务翻译的核心话题与拓展话题。经过仔细阅读与挑选,我们锁定上述所述的31本教材为研究对象(本文附录一,因篇幅限制从略)。我们把这些教材的目录提取出来,对其进行梳理和分析。这些教材的编写体例一般为“篇(编)、章、节”,也有一部分教材目录把“篇”说成“部分(part)”,把“章(chapter)”说成“模块(module)”、“单元(unit)”、“项目(project)”、甚至“实

训”和“学习情境”。根据本文的研究重点，我们确定“篇”与“章”为主要分析对象。总体而言，这些教材具有以下三个特点：(1)书名不统一；(2)书目的编排方式存在明显差异；(3)商务翻译所涉及的内容庞杂广泛。

首先，在这些教材当中，有的题目采用“商务翻译”，有的使用“商务英语翻译”，且以后者为书名的教材居多。我们认为“商务翻译”或“英汉/汉英商务翻译”这两种说法更加妥当。而“商务英语翻译”存在歧义，不清楚是指英译汉还是汉译英。可是由于“商务英语”是教育部认定的专业名称，可谓是约定俗成，因此我们认为也是可以接受的。

其次，教材的编排方式呈现不同特点，总的来说可分为四种类型。第一种教材以商务翻译所涉及的领域、内容、文本类型等为主线编排，如“商务名片”、“商务广告”、“商务信函”等（见表一）。第二种教材以翻译技巧或翻译策略为主题来编写，如“增词法”、“省略法”、“反译法”；第三种教材则两者兼而有之，一般以讨论翻译技巧为主、商业文本类型为辅。我们认为此编排方式比较混乱，因为篇与篇、章与章之间的关系不在同一层面上；第四种教材为“佳译赏析”。我们一般对文学作品进行赏析，很少涉及非文学作品的鉴赏。但是，此类商务文本佳译赏析的教材确有其新颖独特之处，可为商务翻译教学提供有用的补充材料。由于本文探讨的主题是商务翻译概念的内涵与外延，所以我们主要关注第一种教材。

表1 教材目录编排方式

类型	数量	百分比
以商务翻译所涉及的领域、内容、文本类型等为主线编排	22	71%
翻译技巧或翻译策略	4	13%
翻译技巧为主、商业文本类型为辅	3	10%
佳译赏析	2	6%

第三，教材目录的篇章反映出商务翻译的范畴宽泛多元。我们详细阅读了第一种教材^③，分析其篇章标题，根据本文研究目的从中抽取关键词或短语，如“商标”、“合同”、“商务信函”等，并统计其出现的次数^④。经过观察，我们将出现次数在3次（及以上）的主题列入商务翻译的核心话题；出现3次以下的主题则确定为拓展话题。我们统计出来的

14个核心话题，包括“公司宣传文本”、“商务信函”及“商务广告”等，其比例和次数（括号内）详见图一。

图一：商务翻译核心话题

另外我们还归纳出6个拓展话题，比如，“旅游”、“保险”、“商务新闻”等，详见表二：

表2 拓展话题表

拓展话题	旅游
	菜谱
	保险
	WTO
	公司日常活动
	商务新闻

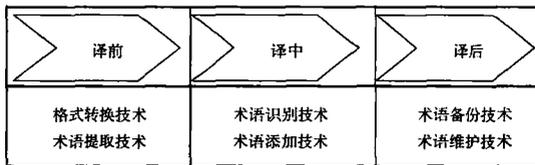
需要指出的是，由于每本教材目录的编排方式不尽一致，部分教材的编排体例存在许多不尽合理的地方，因此，我们在提取、合并且统计主题时，一方面注意其科学性，另一方面也注意其灵活性。例如，“旅游”及“菜谱”出现的次数实际上都不低于3，但本文仍将其归为拓展话题，理由是旅游及餐饮并非商务活动必备部分；同样，出现了3次的“保险”确定为拓展话题。一般而言，商务活动中的“保险”发生在国际贸易当中，并非所有企业都从事国际贸易，因此不将其纳入核心话题。此外，有些内容不具备商务翻译的代表性，如“航运”、“烟草”等，只体现了编著者的个人兴趣和特长，故不将其列为拓展话题。然而，同样只出现3次的“电子商务”却归为核心话题。我们认为，电子商务在近年发展迅猛，未来必定是电子商务的天下；学生走入职场以后，电子商务应该是他们接触到的主要商业活动之一。因此，根据市场需求及对未来的预测，有必要把电子商务作为商务翻译的核心内容之一。

4 总结

本文对商务翻译的文献、尤其是商务翻译的教材进行了详细的阅读和分析，试图厘清与商务翻译相关的核心概念。其中确定的14个核心话题解释说明了“商务翻译”的意义，此即是“商务翻译”概念的内涵。归纳核心话题有助于区分“商务翻译”与其它文本类型的翻译，如“法律翻译”、“科技翻译”等。同时，我们还确定了商务翻译的6个拓展话

（下转第21页）

低筛选译员的时间成本和沟通成本。



术语管理技术应用流程图

4 总结

在全球化和信息技术的大潮中，语言服务行业的发展日趋职业化和协作化，如何实现多人或多团队密切配合来保证译文的一致性至关重要。术语管理技术的应用可以提升翻译项目效率，最大程度上确保项目质量一致性的需求。术语能力是翻译工作不可或缺的一项职业能力，根据我们社会经济发展和翻译职业化要求，在高校翻译专业教学中培养学生的术语能力势在必行^[13]。然而，目前国内的术语管理技术仍基本处于萌芽状态，开设术语管理技术的高校屈指可数，对此相关的研究寥寥无几，所以，如何进一步提升我国翻译人才的术语管理能力是我国当前翻译教育界不得不深思的问题，亟需得到国家相关部门的重视和语言服务行业的支持。

5 参考文献

1 中国翻译协会. 中国语言服务业发展报告 2014. 北京:

中国翻译协会, 2014.

- 2 王华树, 冷冰冰, 崔启亮. 信息化时代应用翻译研究体系的再研究. 上海翻译, 2013 (1): 9
- 3 路甬祥. 全国科学技术名词审定委员会. 海峡两岸大气科学名词. 序. 科学出版社, 2002
- 4 马爱英, 黄忠廉, 李亚舒. 建立中国术语学之管见. 中国科技术语, 2007 (2): 17
- 5 KLAUS-DIRK SCHMITZ. "Criteria for Evaluating Terminology Database Management Programs", in Wright, S. E. & G. Budin (Eds.), *Handbook of Terminology Management: Application-Oriented Terminology Management, Vol 2*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2001, 539
- 6 Muegge, U. The Vital Role of Terminology Management in the Life Sciences. CSOFT White Paper, 2009
- 7 梁爱林. 术语管理工具的应用. 中国科技术语, 2015 (2): 27-28
- 8 KLAUS-DIRKSCHMITZ. A Closer Look at Terminology Management Systems, Terminology Summer School, Cologne, 06-10, July 2009
- 9 王华树, 张政. 翻译项目中的术语管理研究. 上海翻译, 2014 (4): 66
- 10 Patrick Pantel & Dekang Lin. A Statistical Corpus-Based Term Extractor. Canadian Conference on AI 2001. 2001, 36-46
- 11 张文静, 梁颖红. 术语抽取技术研究. 信息技术, 2008, 32 (3): 8
- 12 岑咏华, 韩哲, 季培培. 基于隐马尔科夫模型的中文术语识别研究. 现代图书情报技术, 2008, (12): 51-58
- 13 王少爽. 面向翻译的术语能力: 理念构成与培养, 外语界, 2011 (5): 74

(上接第 28 页)

题; 上述核心话题与拓展话题共同构成“商务翻译”内涵与外延的主要部分。我们认为, 正确把握“商务翻译”的内涵与外延对商务翻译课堂教学、教学大纲厘定及课程设置有着重要的意义。

5 注释

- ① 见教育部公布的《2014 年度普通高等学校本科专业备案或审批结果》。
- ② 信息来源: http://www.tac-online.org.cn/ch/tran/2010-10/12/content_3765889.htm (获取时间: 2015.9.28)
- ③ 在两本教材中, 各有一章的标题为“其他”, 因此本文进一步考察其小节标题。
- ④ 本文将篇与章里出现的关键词等对待, 但不重复统计。

6 参考文献

1 仲伟合, 张武保, 何家宁. 高等学校商务英语本科专业

的定位. 中国外语, 2015 (1): 4-10

- 2 仲伟合, 赵军峰. 翻译本科专业教学质量国家标准要点解读. 外语教学与研究. 2015 (3): 289-296
- 3 徐璐, 夏蓉. 我国商务翻译研究十年现状分析 (2002—2011). 中国外语, 2013 (4): 11-18
- 4 陈传显, 张薇. 关于商务翻译特点与商务翻译教材的编写. 职教论坛, 2011 (14): 36-38
- 5 石春让, 白艳. 新世纪十年来商务英语翻译研究: 回顾与前瞻. 解放军外国语学院学报, 2012 (1): 80-85
- 6 李明. 商务英语翻译 (英译汉). 北京: 高等教育出版社, 2011, iii
- 7 Olohan, Maeve. Commercial translation. *Handbook of Translation Studies* 1, 2010, 41, 43
- 8 Lie, Raymond SC. Commercial translation. *An Encyclopaedia of Translation: Chinese-English, English-Chinese*, 2001, 95